

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ТРАНСЛЯЦИИ КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕВОДЕ

А.С. Хрусталева, магистрант  
Волгоградский государственный университет  
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-5-5-95-98

**Аннотация.** *Перевод играет жизненно важную роль в привлечении международных туристов, которые не владеющих языком принимающей страны, путем предоставления им необходимой информацией. Одновременно музеи (особенно национальные) играют решающую роль в знакомстве иностранных посетителей с другими культурами. Соответственно, для успешной музейной коммуникации переводчику необходимо адаптировать исходный текст под определенную культуру. В данной статье рассматривается передача реалий в текстах музейной экспозиции на английский и немецкий языки.*

**Ключевые слова:** *реалии, лингвокультурные реалии, музейный текст, приёмы перевода, церковные реалии, исторические реалии.*

Задача музеев, как части творческих индустрий заключается в привлечении туристов, особенно международных туристов. Сопроводительные тексты музейных выставок всегда наполнены большим количеством лингвокультурных реалий разных народов, стран и эпох. Согласно Н.В. Тимко «реалией принято именовать явления материальной или духовной культуры, присущее коллективу носителей ИЯ и отсутствующее в практическом опыте носителей ПЯ. Соответственно в лексиконе ПЯ нет и обозначений для этих явлений. Лексика ИЯ, обозначающая такие реалии, с позиций носителей ПЯ является безэквивалентной» [1, с. 88]. Данные особенности являются главным «камнем преткновения» при переводе этикетажа и сопроводительных текстов выставок. Музейные тексты должны быть не только созданы с учетом потребностей посетителей музея, но и переведены профессиональными переводчиками с фокусом на национальные особенности и уровень знаний реципиента [2, с. 197].

Процесс перевода складывается из серии выборов, определяемых как ориентацией на ту или иную стратегию, так и предпочтением того или иного конкретного языкового варианта. В процессе определения переводческой стратегии предпочтение может быть отдано текстуально точному переводу, приближающемуся к буквальному, или, напротив, переводу,

смело отходящему от формальной, а порой и смысловой структуры оригинала и приближающемуся к вольному. Всё то, что хорошо известно носителям ИЯ, в оригинале не требует пояснений.

Для проведения анализа перевода лингвокультурных реалий на английский и немецкий языки были рассмотрены выставки известных музеев России (ГМИИ им. Пушкина, Государственный русский музей) и Германии (Alte Nationalgalerie). Рассмотрим приёмы перевода лингвокультурных особенностей.

**Транслитерация и транскрипция** используются при переводе лексики, у которой в ПЯ нет переводческого эквивалента. Таким приёмом возможен перевод:

Ономастических реалий – имена и фамилии исторических личностей, имена художников, топонимы, названия общественных учреждений. художников переводятся в зависимости от устоявшегося эквивалента. Так, например, известные миру художники (*Василий Кандинский, Казимир Малевич, Лазарь Лисицкий*) имеют уже устоявшийся эквивалент перевода (*Нью-йоркский музей современного искусства: Vasily Kandinsky, Kazimir Malevich, El Lissitzky*), в то время как имена молодых художников (*Государственный русский музей: Ренат Волигамси, Игорь и Екатерина Пестовы, Владимир Любаров*) будут переведены приёмами транслитерации или

транскрипции (*Renat Voligamsi, Igor and Ekaterina Pestovy, Vladimir Lyubarov*).

Использование данных приёмов, однако, носит ограниченный характер и не всегда приводит к адекватному переводу, оставив реалию нераскрытой для иностранного посетителя музейной экспозиции. Малознакомые или незнакомые транслитерации и транскрипции требуют включения в текст дополнительных поясняющих элементов. Так, в 1 примере при переводе названия населённого пункта «Усть-Рудица» было выполнено сразу два переводческих приёма: транскрипция и добавление пояснительного элемента.

1. В **Усть-Рудица** Ломоносов построил фабрику по производству цветного стекла, смальты и бисера, которая скоро стала передовым российским художественно-промышленным предприятием.

In **the village of Ust-Ruditsa** Lomonosov built a factory to produce colored glass, smalt and beads, which soon became an innovative Russian art and industrial enterprise.

(Государственный русский музей)

Приём **калькирование** помогает создать осмысленную единицу в ПТ и при этом сохранить элементы формы и функции исходной единицы. При использовании данного приёма части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

2. В 1764 году по указу Екатерины II в Петербурге открыли **Смольный институт благородных девиц** — первое в России женское учебное заведение. In 1764, **the Smolny Institute for Noble Maidens**, the first educational institution for women, was opened by an edict of Catherine the Great.

(Государственный русский музей)

В втором примере переводчик полностью сохранил грамматическую форму реалии «Смольный институт благородных девиц». Помимо этого, каждая лексема была написана с большой буквы, поскольку это является названием учреждения.

3. Технику «**вечной живописи**» утратили на Руси ещё в XII веке.

The technique of **eternal painting** was already lost by Russia yet in the XII century.

(Государственный русский музей)

Третий пример содержит в себе искусствоведческий термин «вечная живопись», который употребляется только в русском искусствоведческом обществе. «Вечная живопись» — это вид иконописи, который использовался на Руси до XII века, которую при переводе передали приемом калькирования.

Также, как и при приёмах транслитерация и транскрипция, калькирование может сочетаться с приёмом добавление дополнительных поясняющих элементов.

4. Девушка окончила институт с золотой медалью и **шифром** Екатерины II — знаком отличия фрейлины.

She graduated with Honours and was awarded a gold medal and a maid of honour **cypher (monogram)** of Catherine the Great, the sign of distinction of a lady-in-waiting.

(Государственный русский музей)

В данном примере «шифр Екатерины II» был переведен калькированием «**cypher of Catherine the Great**». Согласно кембриджскому словарю «**cypher** is a secret way of writing, especially one in which a set of letters or symbols is used to represent others». Во времена правления Екатерины II изготавливались специальные фрейлинские шифры — брошь в виде инициала императрицы или двух сплетенных инициалов императрицы и её свекрови. Именно поэтому в переводе был выполнен приём добавления «**monogram**», что означает «a motif of two or more interwoven letters, typically a person's initials, used to identify a personal possession or as a logo».

(Alte Nationalgalerie)

Описательный перевод позволяет более точно передать значение лингвокультурной реалии более развернутым описанием данного предмета.

5. Эта сцена изображена на одной из 14 **клейм**.

This scene is depicted in one of the 14 **border panels**.

(Государственный русский музей)

Для пятого примера был выбран отрывок описания житийной иконы. «Клеймо» в иконописи — прямоугольник, расположенный на иконе сбоку, сверху или снизу от центральной её части, заключающий изображение, дополняющее его или рас-

крывающее ту или иную сторону его содержания. Поскольку данная лингвокультурная реалия отсутствует в английском языке, переводчик выполнил описательный перевод «border panels».

6. – «**Смолянки**» прославили Дмитрия Левицкого как портретиста.

**The Smolny Girls made Dmitry Levitsky famous as a portraitist.**

(Государственный русский музей)

В данном примере речь идет о цикле портретов юных питомиц Воспитательного общества благородных девиц при Смольном монастыре известного художника. Для передачи данной реалии был выполнен приём описательного перевода, что привело к незначительной потере культурной окраски, однако позволило полностью передать её смысл.

Приём **приближенного перевода** включает в себе поиск «аналога» - слова родного языка, означающее нечто похожее по функции, хотя и не абсолютно тождественное.

8. Отсюда и второе название образа «**Ангел Златые Власы**».

Hence, the second name of the image is **Golden Hair Angel.**

(Государственный русский музей)

#### Библиографический список

1. Тимко, Н.В. Фактор «культура» в переводе. – Курск: Курск. гос. ун-т. – 2007. – 154 с.
2. Фадеева М.Ю. Многоязычное пространство регионального музея как составная часть брендинга города // Коммуникативные, номинативные и транслатологические аспекты территориального брендинга. – Волгоград: Изд-во ВолГУ. – 2018. – С. 194-201.
3. Сайт «Азбука веры» Алфавитный раздел. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/klejmo>
4. Cambridge Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>.

9. Чудо Георгия о змие.

The Miracle of St. George and **the Dragon.**

(Государственный русский музей)

Последние для примера были взяты из описаний древних икон XII и XIV веков, в названии которых используется устаревший старославянский язык. Благодаря выполнению приёма приближенного перевода было передано содержание, хоть оно и повлекло за собой утерю лингвокультурной окраски.

Рассмотрев основные приёмы перевода при трансляции культуры можно сделать вывод, что при переводе и российские и немецкие музеи стараются максимально сохранить культурные особенности при переводе. Выбирается стратегия передачи смысла реалии и при возможности сохранения лингвистической и культурной особенностей. Следовательно, основными стратегией выступает сочетание нескольких приёмов перевода. Основными приёмами трансляции культуры являются: транслитерация/транскрипция, калькирование, добавление пояснительных элементов, пояснительный перевод и приближенный перевод.

**CULTURE TRANSLATION METHODS**

**A.S. Khrustaleva**, *Graduate Student*  
**Volgograd State University**  
**(Russia, Volgograd)**

**Abstract.** *Translation plays a vital role in attracting international tourists who do not speak the language of the host country by providing them with the necessary information. At the same time, museums (especially national museums) play a crucial role in introducing foreign visitors to other cultures. Accordingly, successful museum communication requires the interpreter to adapt the source text to a particular culture. This article examines the translation of realities in museum texts into English and German.*

**Keywords:** *culture-specific elements, museum text, translation methods, church culture-specific elements, historical culture-specific elements.*